

༄༅། །རིག་འཛིན་སྲོག་སྐྱབ་ལས། །རི་བོ་བསང་མཚོད་བཞུགས་སོ།།

Riwo Sangchö: Mountain Cleansing Offering from the Accomplishment of the Life Essence of the Vidyādhara

Riwo Sangchö: Cúng Dường Núi Tinh Khiết Từ Thành Tựu Tinh Túy Cuộc Sống Của Trì Minh Vương



- **Newest update 11/07/2019, originally first compiled on 01/01/2018.**
- ***Update mới nhất 07/11 năm 2019, biên soạn trang này ban đầu 01/01 năm 2018.***
- This particular Riwo Sangchö pecha text is used by the Kagyü lineage. It has the complete standard text by tertön Lhatsun Namkha Jigme but with addition of a few more lines at the end.
- Originally in Tibetan and English with addition of Vietnamese translation below.
- *Văn bản pecha Riwo Sangchö riêng biệt này được sử dụng bởi dòng truyền thừa Kagyü. Có tiêu chuẩn hoàn chỉnh bản văn được viết bởi bậc khám phá kho tàng Lhatsun Namkha Jigme nhưng với thêm một vài hàng nữa vào cuối.*
- *Nguồn chính thức bằng tiếng Tạng và Anh với dịch tiếng Việt thêm dưới đây.*

Required before proceeding: Hyperlinks below

- **Smoke Offering Powder** (For both Sang and Sur):
Already in a pre-mixed 1.5 lbs bag.
- **5 lb Whole wheat flour**.
- **Riwo Sangcho Incense** (Shechen)
- **Swift Lite charcoal**.
- **8 Auspicious Symbols Tibetan hanging censer** or a
clean, fireproof metal container with lid.
- **Metal tongs**.
- **Torch**.
- **8 oz butane fuel canister**.
- **Bottled spring water**.

Cần thiết trước khi tiến hành: Siêu liên kết ở dưới

- **Phẩm vật bột cúng dường khói** (gồm cúng cho người còn sống (Sang) và cúng cho người đã khuất (Sur): trong một bịch 680 gram đã pha trộn sẵn.
- **2268 gram Bột mì lúa**.
- **Nhang Riwo Sangcho** (Shechen)
- **Than Swift Lite**.
- **Bát nhang Bát Đại Cát Tường Tạng treo hoặc thùng hộp sắt chống cháy sạch với nắp đậy**.
- **Kẹp sắt**.
- **Đuốc**.
- **Bình ga butan 8 oz**.
- **Chai nước suối**.

- Dudjom Rinpoche used to say that Riwo Sangchö is one of the most powerful practices for benefiting both the living and the deceased because, in this practice, we make offerings to everyone with whom we have a karmic connection, alive or dead. By making offerings—both real and imagined—we satisfy the needs of all beings and thereby make good the damage caused over many lifetimes to ourselves and others, thereby removing obstacles to our health and life, healing our connections with others and setting them onto the path to enlightenment. Through this practice we also create auspicious circumstances for our spiritual progress.
- “This Sang practice is one of the quickest ways to repay our karmic debts and it also acts to repair whatever breaches of Samaya we have made knowingly or unknowingly. Sang is also used for purifying the space, environment and personal possessions which may have been contaminated.” – Shenphen Dawa Rinpoche, Dudjom Rinpoche’s son.

- *Ngài Dudjom Rinpoche đã dạy rằng Riwo Sangchö là một trong những cách thực hành có năng lực nhất để lợi ích cả người đang sống và người đã quá cố, vì trong cách thực hành này, chúng ta hồi hướng cho những người có liên hệ đến sự cộng nghiệp, còn sống hay chết. Bằng cách hồi hướng- thực tế và quán tưởng- chúng ta thỏa mãn nhu cầu của tất cả chúng sinh đã từng gây thiệt hại trong nhiều đời cho chính mình và người khác, qua đó diệt trừ những chuồng ngại đối với sức khỏe và cuộc sống của chúng ta, hoàn thiện mối liên hệ giữa mình với người và đưa họ vào con đường giác ngộ. Thông qua thực hành này, chúng ta cũng tạo ra những điều tốt đẹp cho sự tiến triển tâm linh của chính mình.*
- *Pháp thực hành cúng dường khói là một trong những pháp nhanh nhất để trả nợ oan gia trái chủ và cũng là cách phục hồi lại các giới nguyện đã bị phá vỡ bởi chủ ý hay vô ý. Cúng dường khói cũng được dùng để tịnh hóa không gian sống, môi trường và của cải bất tịnh.* – Shenphen Dawa Rinpoche, con của Ngài Dudjom Rinpoche.

Listing of ingredients inside a mixture of Riwo Sangchö offering:

1.5 lbs bag Smoke Offering Powder

The ingredients in this bag are:

- More than 10 kinds of blessing pills, including Karmapa's black pills, mani pill and purification pills.
- Tibetan Medicines
- Blessed Rice
- Three Whites: Butter, Yogurt and Milk
- Three Sweets: Sugar, Honey and Brown Sugar
- A variety of beans and grain powder
- Fabric in five colors
- Jewels: Including Pearls, Coral, Agate, Crystal
- Sandalwood powder
- Gold leaves

To complete Sang/Sur mixture: Mix a bag of the powder with about 5 pounds of wheat flour.

Optional: Add incense, fragrant leaves/wood (juniper, cedar chip) to the mixture for Sang.

Liệt kê các thành phần trong hỗn hợp cúng dường khói:

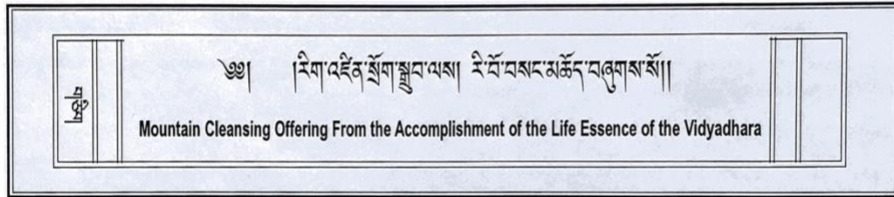
Một bịch 680 gram đã pha trộn sẵn Phẩm vật bột cúng dường khói

Thành phần trong bịch này là:

- Hơn 10 loại thuốc gia trì, gồm cả thuốc đen của Ngài Karmapa, thuốc được gia trì bởi lục tự minh chú và thuốc tịnh hóa.*
- Thuốc Tây Tạng*
- Gạo Gia Trì (Chú nguyện)*
- Ba loại phẩm vật trắng: bơ, sữa chua và sữa tươi*
- Ba loại phẩm vật ngọt: đường, mật ong và đường nâu*
- Bột từ các loại đậu và hạt*
- Vải 5 màu*
- Đá quý: bao gồm ngọc trai, san hô, mã não và pha lê*
- Bột trầm hương*
- Vàng lá*

Để hoàn thành hỗn hợp phẩm vật cúng dường Sang/Sur: trộn một bịch bột cúng dường khói với khoảng 2268 gram bột lúa mạch.

- Có thể thêm nhang, gỗ thơm, lá thơm (vỏ cây bách xù, cây tuyết tùng) nếu muốn.*



༄༅། །རིག་འཛིན་སྲོག་སྐྱབ་ལས། །རི་བོ་བསང་མཚོད་བཞུགས་སོ།།

Riwo Sangchö: Mountain Cleansing Offering from the Accomplishment of the Life Essence of the Vidyādhara

Riwo Sangchö: Cúng Dường Núi Tinh Khiết Từ Thành Tựu Tinh Túy Cuộc Sống Của Trì Minh Vương

Mountain Cleansing Offering	༄༅། ཨོྃ་སྣ་སྟེ།	ལྷ་བཅུན་རིག་འཛིན་སྟོན་སྐྱབ་ཀྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཚོད་ལག་ཏུ་ལེན་པ་ལ།	གཙང་མའི་སྣོད་དམ་ཐབ་ཏུ་བཟང་གིང་སྟོས་སྐྱན་དཀར་མངར་བསང་སྣ་བྱེ་མར་	2	
	OM SWASTI <i>In order to put a mountain cleansing offering into practice according to the instructions that came through tertön Lhatsun Namkha Jigme, from the accomplishment of the life essence of the Vidyadhara, in a clean container or on a hearth, place good wood and the various sang substances including incense, medicines, the three whites, the three sweets, flour with butter and so</i>				
	སོགས་གང་འབྱོར་བཀྱ་གིས་པའི་མེར་བསྐྱེགས་གིང་ཚུ་གཙང་བྲན།	ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།	ཨོྃ་ཨུ་ཨུྃ།		མལ་འཇམ་མིང་ཞིའི་སྐྱབས་ཀུན་སྟོང་པོའི་བརྟུང་།
	OM AH HUNG KHA NYAM SI ZHI'I KYAB KUN NYING PO'I CHU <i>forth – whatever you can assemble. Burn these in the auspicious fire and anoint them with water. First, the refuge: OM AH HUNG The very essence of all sources of refuge throughout space in existence and tranquility. The</i>				
དབང་དྲག་རིག་འཛིན་པ་སྐྱོ་བོད་ཐུལ་།		ཁྱེད་སྐྱར་སྐྱར་སྟོན་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྗེ་གསེ།	འགོ་ཀུན་སྟོན་ལས་བསྐྱལ་བྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆི།	ལན་གསུམ།	
WANG DRAK RIK DZIN PEMA THO THRENG TSAL		KYE KUR NANG SI GYAL WAY KYIL KOR DZOK	DRO KUN SI LE DRAL CHIR KYAB SU CHI		
<i>powerful and wraithful Vidyadhara, Pema Tötrengrsal, In your body the mandalas of the victors and appearance and existence are complete. I go to you for refuge in order to liberate all beings from cyclic existence.</i>					

༄༅། ཨོྃ་སྣ་སྟེ།

ལྷ་བཅུན་རིག་འཛིན་སྟོན་སྐྱབ་ཀྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཚོད་ལག་ཏུ་ལེན་པ་ལ།

|

གཙང་མའི་སྣོད་དམ་ཐབ་ཏུ་བཟང་གིང་སྟོས་སྐྱན་དཀར་མངར་བསང་སྣ་བྱེ་མར་

སོགས་གང་འབྱོར་བཀྱ་གིས་པའི་མེར་བསྐྱེགས་གིང་ཚུ་གཙང་བྲན།

OM SWASTI. In order to put a mountain cleansing offering into practice according to the instructions that came through tertön Lhatsun Namkha Jigme, from the accomplishment of the life essence of the Vidyādhara, in a clean container or on a hearth, place good wood and the various sang substances including incense, medicines, the three whites, the three sweets, flour with butter and so forth – whatever you can assemble.

OM SWASTI. Để thực hành việc cúng dường núi tinh khiết theo các hướng dẫn thông qua bậc khám phá kho tàng Lhatsun Namkha Jigme, từ thành tựu tinh túy cuộc sống của Trì Minh Vương Vidyādhara, trong một nôi sạch hoặc trên một lò sưởi, đặt gỗ quý và các phẩm vật cúng dường khác nhau bao gồm hương, thuốc men, ba vật phẩm trắng, ba vật phẩm ngọt, bột mì với bơ v.v – bất kể gì bạn có được.

ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

Burn these in the auspicious fire and anoint them with water.
Hãy đốt chúng trong ngọn lửa cát tường và tịnh hóa chúng bằng nước.

ཨོ་ཨུང་ལྷོ་ཨོ། མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་སྐབས་ཀུན་སྦྱང་པོའི་བཅུད།

OH AH HUNG KHA NYAM SI ZHI'I KYAB KUN NYING PO'I CHU

First, the refuge: OM AH HUNG. The very essence of all sources of refuge throughout space in existence and tranquility, the
Trước tiên, quy y: OM AH HUNG. Tinh túy của tất cả các nguồn quy y trong suốt không gian hiện hữu và tánh không,

དབང་དྲག་རིག་འཛིན་པ་སྐྱོན་ཐོད་ཐྱིང་རྩལ།
ཁྱེད་སྐྱུར་སྐྱང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དགེལ་འཁོར་རྗེས་ལས།
འགོ་ཀུན་སྲིད་ལས་བསྐྱེད་ཕྱིར་སྐབས་སུ་མཆོ། ལན་གསུམ།

WANG DRAK RIK DZIN PEMA THO THRENG TSAL KYE KUR NANG SI GYAL WAY
KYIL KOR DZOK DRO KUN SI LE DRAL CHIR KYAB SU CHI

powerful and wrathful Vidyādhara, Pema Tötrengetsal, in your body the mandalas of the victors and appearance and existence are complete. I go to you for refuge in order to liberate all beings from cyclic existence.
Trì Minh Vương quyền lực và phẫn nộ, Pema Tötrengetsal, thân Ngài là Mạn đà la của đấng chiến thắng và hiện thân của sự hoàn thiện. Con xin quy y Ngài để giải thoát tất cả chúng sinh khỏi vòng luân hồi.

སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

Generating the Awakened Mind, the Heart of Bodhicitta
Phát Bồ Đề Tâm

ལྷན་ཅིག་	མེ་མཉམ་བསྐྱེད་ནི།	གསང་མཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལའི་གཞིར།	འགྲོ་ཀུན་སྐྱིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱ་དང་གསུང་།	ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལའི་ལྷན་གྲུབ་	
		SANG CHOK YE SHE O SAL TIK LE'I ZHIR	DRO KUN DRIB SUM DAK NE KU DANG SUNG	TUK KYI TIK LER LHUN DRUB	
		Having freed all beings from the three obscurations, May I place them in the ground of the drop of luminosity, the supremely secret wisdom, The state of the spontaneous presence of the drops of			
	སྐྱ་དང་བཞིའི་ངང་།	གཞོན་ལྷ་བུམ་སྐྱར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།	ཡན་གསུམ། ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།	གཤིས་རིག་མ་བཙོས་གཏུག་མར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།	གཏིང་
	NANG ZHI'I NGANG	ZHON NU BUM KUR DROL WAR SEM KYE DO	SHI RIK MA CHO NYUK MAR CHAK TSAL ZHING	TING	
	body, speech, and mind, the state of the four appearances. I generate the intention to liberate all beings into the youthful vase body.			I pay homage to the natural, unfabricated awareness.	
	མཐལ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོད་པ་འབྲལ་།	འཁོར་བ་སྐྱེད་འདས་མཉམ་ཉིད་རྐྱེད་ཏུ་བཤགས།	སྐྱོ་བྲལ་ཚོས་བླ་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།	ལྷན་གྲུབ་ཚོགས་པ་	
	TA DRAL WAY O SAL CHO PA BUL	KHOR WA NYANG DE NYAM NYI LONG DU SHAK	LO DRAL CHO ZE CHEN POR JE YI RANG	LHUN DRUB DZOK PA	
	boundless clear light. I make confession in the expanse of the sameness of samsara and nirvana.			I rejoice in the great exhaustion of dharmas that transcends conceptual mind. I request that you turn the dharmachakra	

མེ་མཉམ་བསྐྱེད་ནི། གསང་མཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལའི་གཞིར།
 འགྲོ་ཀུན་སྐྱིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱ་དང་གསུང་། ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལའི་ལྷན་གྲུབ་

**SANG CHOK YE SHE O SAL TIK LE'I ZHIR DRO KUN DRIB SUM DAK NE KU DANG
 SUNG TUK KYI TIK LER LHUN DRUB**

**Having freed all beings from the obscurations. May I place them in the ground
 of the drop of luminosity, the supremely secret wisdom, the state of the
 spontaneous presence of the drops of**

*Đã giải thoát tất cả chúng sinh khỏi những che chướng. Nguyên con có thể đặt họ
 dưới ánh quang minh, trí tuệ bí mật tối cao, trạng thái hiện diện tự nhiên của*

སྐྱ་དང་བཞིའི་ངང་། གཞོན་ལྷ་བུམ་སྐྱར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ཡན་གསུམ།
 ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། གཤིས་རིག་མ་བཙོས་གཏུག་མར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།
 གཏིང་

**NANG ZHI'I NGANG ZHON NU BUM KUR DROL WAR SEM KYE DO SHI RIK MA CHO
 NYUK MAR CHAK TSAL ZHING TING**

**body, speech, and mind, the state of the four appearances. I generate the
 intention to liberate all beings into the youthful vase body. I pay homage to
 the natural, fabricated awareness. I offer**

*Thân, khẩu, ý, trạng thái của bốn hiện tượng. Con thực hành ý nguyện giải phóng
 tất cả chúng sinh vào thân thể trẻ trung của Ngài. Con xin kính lễ trí tuệ nguyên
 sơ.*

མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོད་པ་འབྱུང་།
འཁོར་བ་ཟུང་འདས་མཉམ་ཉིད་སྒོང་དུ་བཤགས།

སྒོ་བྲལ་ཚོས་བད་ཚེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་། ལྷན་གྲུབ་རྗེས་པ་

TA DRAL WAY O SAL CHO PA BUL KHOR WA NYANG DE NYAM NYI LONG DU SHAK
LO DRAL CHO ZE CHEN POR JE YI RANG LHUN DRUB DZOK PA

**boundless clear light. I make confession in the expanse of the sameness of
saṃsāra and nirvāṇa. I rejoice in the great exhaustion of dharma that
transcends conceptual mind. I request that you turn the dharmachakra**
*Con xin cúng dường vô lượng ánh quang minh. Con nhân biết luân hồi và niết bàn
vốn là như nhau. Con xin hoan hỉ với tận cùng của Pháp siêu việt đã vượt qua mọi
khái niệm. Xin thỉnh Ngài chuyển Pháp luân*

Mountain Cleansing Offering	ཆེན་པོའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།	འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།	འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་ཕ་མཐར་བསྐྱོ།	རི་བོ་བསང་མཚོད་
	CHEN PO'I CHO KHOR KOR	KHOR WA DONG NE TRUK PAR SOL WA DEB	KHOR SUM MIK TA DRAL WAY PA TAR NGO	
	of the spontaneously present great perfection. I pray that you stir samsara from the depths. I dedicate this merit in the state beyond the extremes of conceptualization of the three spheres.			
	འི། ལྷ།	རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དྲུངས་མའི་སྣོད་ནང་དུ།	འཛིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་རྒྱུད་མ་ཚེག་རྩེས།	འབྲུག་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཉིར་བྱིན་བསྐྱབས་
	DRUM	RIN CHEN NA TSHOK DANG MAY NO NANG DU	JIK TEN SI PAY DO GU DAM TSHIK DZE	DRU SUM YE SHE DU TSI JIN LAB
DRUM Inside a precious vessel that is completely pure and made of a variety of precious materials Are all of the things that are delightful and pleasant in the world — the samaya substances. By consecrating them into wisdom				
པས།	སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་འདོད་རྒྱུད་བསྐྱར་བ་འདི།	སྣ་མ་ཡི་དམ་རྒྱ་གི་ཚོས་སྐྱུང་དང་།	ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་མི་སྣེད་དང་།	འཛོམས་ལྷོང་།
PE	NANG SI CHO PAY DO GUR GYUR WA DI	LA MA YI DAM DA KI CHO SUNG DANG	CHOK CHU GYAL WAY KYIL KHOR JI NYE DANG	DZAM LING
ambrosia with the three syllables, They become desirable offerings to all that appears and exists. Gurus, yidams, dakinis, dharmapalas, and All of the mandalas of the victors in the ten directions, Local deities of Jambudvīpa,				

ཆེན་པོའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར། འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་ཕ་མཐར་བསྐྱོ། རི་བོ་བསང་མཚོད་

CHEN PO'I CHO KHOR KOR KHOR WA DONG NE TRUK PAR SOL WA DEB KHOR SUM MIK TA DRAL WAY PA TAR NGO

of the spontaneously present great perfection. I pray that you stir saṃsāra from the depths. I dedicate this merit in the state beyond the extremes of conceptualization of the three spheres.

của giáo Pháp Đại Hoàn Thiện tự nhiên. Nguyện Ngài khuấy động tận cùng luân hồi. Xin hồi hưởng công đức của trạng thái siêu vượt qua mọi biên kiến của nhận thức trong 3 cõi.

རི་བོ་བསངས་མཚོད་ནི།

Mountain Sang Offering
Cúng Dường Khói Núi

Blessing the Offering Substances
Gia Trì Cúng Phẩm

འོ། རྩོམ་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དྲུངས་མའི་སྣོད་ནང་དུ།
འཇིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་རྒྱུ་དམ་ཚིག་རྣམས་།
འབྲུ་གསུམ་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩིས་བྱིན་བརྒྱབས་

**DRUM RIN CHEN NA TSHOK DANG MAY NO NANG DU JIK TEN SI PAY DO GU DAM
TSHIK DZE DRU SUM YE SHE DU TSI JIN LAB DRUM.**

DRÜM Inside a precious vessel that is completely pure and made of a variety of precious materials, are all of the things that are delightful and pleasant in the world – the samaya substances. By consecrating them into wisdom

DRÜM Trong dụng cụ đựng hoàn toàn tinh khiết gồm nhiều loại phẩm vật quý giá, là tất cả những thứ làm hoan hỷ và dễ chịu trên thế giới – các phẩm vật của giới nguyện. Bằng cách dâng chúng thành phẩm vật của trí tuệ

བསམ་སྣང་སྲིད་མཚོན་པའི་འདོད་རྒྱུར་འབྲིགས་པ་འདི།
སླ་མ་ཡི་དམ་རྒྱུ་ཚོས་སྲུང་དང་།

ཕྱོགས་བརྒྱ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཇི་སྟེད་དང་། འཇམ་སྲིད་

**PE NANG SI CHO PAY DO GUR GYUR WA DI LA MA YI DAM DA KI CHO SUNG DANG
CHOK CHU GYAL WAY KYIL KHOR JI NYE DANG DZAM LING**

ambrosia with the three syllables, they become desirable offerings to all that appears and exists. Gurus, yidams, dharmapalas, and all of the mandalas of the victors in the ten directions, local deities of Jambudvīpa,

với ba chữ tụng, nguyện đó trở thành phẩm vật như mong muốn cúng dường cho tất cả những ai hiện diện và tồn tại. Bốn Tôn, Hộ Phật, Hộ Pháp, và tất cả các Mạn đà la của những đấng chiến thắng trong mười hướng, các vị thần thế gian của Nam Thiện Bộ Châu.

ལྷོ་མཚོ་	ལྷོ་མཚོ་།	ལྷོ་མཚོ་།	ལྷོ་མཚོ་།	ལྷོ་མཚོ་།
	ZHI DAK RIK DRUK LEN CHAK DRON	KHYE PAR DAK GI TSHE TROK SOK KU ZHING	NE DON BAR CHE TSOM PAY JUNG PO DANG	MI
	sentient beings of the six realms, creditors — Especially those who steal my life and take away my vitality, Döns who bring sickness, spirits who bring obstacles, Those who bring inauspicious signs in dreams and generally			
	ལམ་རྟག་མཚན་དང་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་།	ལྷོ་མཚོ་མ་རུང་མ་རུང་མ་རུང་།	ལྷན་དང་གནས་དང་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།	ལྷོ་མཚོ་ལྷོ་མཚོ་།
LAM TAK TSHAN NGEN DANG TE NGEN RIK	DE GYE MA RÜNG CHO TRUL DAK PO DANG	ZE DANG NE DANG NOR GYI LEN CHAK CHEN	DRIB DAK NYO DRE PHO	
inauspicious signs, The vicious among the eight classes, those who play nasty tricks, Those to whom I owe debts of food, place and wealth, Contaminators, madness spirits, male and female ghosts, Killers, terangs, and rak-				
གཤིན་མོ་གཤིན་དང་།	ལྷོ་མཚོ་ལྷོ་མཚོ་ལྷོ་མཚོ་།	ལྷན་ལྷན་དང་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།	རང་རང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།	
SHIN MO SHIN DANG	DRI WO THE'U RANG DRONG SIN DRE MO NAM	LEN CHAK MAR PO'I ME LA SEK TE JAL	RANG RANG YI LA GANG DO DO GU'I	
shasi demonesses of the town — May my debts to them be burnt and repaid in the red fire. A rain of desirable things, whatever is wished for by each individual Abides as long as space exists. I dedicate these things as an				

ལྷོ་མཚོ་།
 ལྷོ་མཚོ་།
 ལྷོ་མཚོ་།

ZHI DAK RIK DRUK LEN CHAK DRON KHYE PAR DAK GI TSHE TROK SOK KU
ZHING NE DON BAR CHE TSOM PAY JUNG PO DANG MI
sentient beings of the six realms, creditors – Especially those who steal my life
and take away my vitality, Döns who bring sickness, spirits who bring
obstacles, those who bring inauspicious signs in dreams and generally
chúng sinh của sáu cõi, oan gia trái chủ – Đặc biệt là những kẻ ăn cắp sự sống và
lấy đi sức sống, những gì mang bệnh tật, tinh linh mang lại những chướng ngại,
những gì mang lại những giấc mơ xấu và nói chung là

ལམ་རྟག་མཚན་ངན་དང་ལྷན་ངན་རིགས་།
ཟླ་བརྒྱད་མ་རུངས་ཚེ་འཕྲུལ་བདག་པོ་དང་།

ཟས་དང་གནས་དང་ལོ་རྒྱུ་ལན་ཆགས་ཅན་། གྲིབ་བདག་སློལ་འདྲེ་པོ་

LAM TAK TSHAN NGEN DANG TE NGEN RIK DE GYE MA RUNG CHO TRUL DAK PO
DANG ZE DANG NE DANG NOR GYI LEN CHAK CHEN DRIB DAK NYO DRE PHO
**inauspicious signs, the vicious among the eight classes, those who play nasty
tricks, those to whom I owe debts of food, place and wealth, contaminators,
madness spirits, male and female ghosts, knifers, terangs, and rakshasa**
*những dấu hiệu bất hạnh, những điều xấu xa trong số tám giai đoạn, những kẻ
lọc lừa, những người mà tôi nợ thức ăn, nhà ở và của cải, những chất gây ô
nhiễm, tinh linh điên cuồng, những ma nam và nữ, La Sát*

གཤམ་མོ་གཤམ་དང་། གྲི་བོ་ཐེང་རང་གོང་སྤོང་འདྲེ་མོ་རྣམས་།
ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་བསྐྱེགས་ཏེ་འཇལ་།
རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱུའི་

SHIN MO SHIN DRI WO TH'U RANG DRONG SIN DRE MO NAM LEN CHAK MAR PO'I
ME LA SEK TE JAL RANG RANG YI LA GANG DO DO GU'I
**demonesses of the town – May my debts to them be burnt and repaid in the red
fire. A rain of desirable things, whatever is wished for by each individual
abides as long as space exists. I dedicate these things as an**
*quỷ thần – Nguyện những món nợ của tôi bị đốt cháy và trả cho họ trong lửa đỏ.
Cơn mưa những điều mong cầu, bất cứ điều gì được mong cầu bởi mỗi cá nhân
đều đạt được như không gian tồn tại. Tôi hồi hướng những thứ này như là một*

Mountain Cleansing Offering	ཆར་། ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ་། འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྟོ་། བདག་ཅག་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྲིག་སྲིབ་དང་།
	CHAR JI SI NAM KHA NE KYI WAR NYI DU DO PAY YON TEN ZE PA ME PAR NGO DAK CHAK DU SUM SAK PAY DIK DRIB DANG
	inexhaustible abundance of desirable qualities. May the wrongdoing and obscuration I have accumulated in the three times, And the careless use of the offerings to the Three Jewels that were made out of faith for the benefit of
	དཀོན་མཆོག་དང་གཉིན་དཀོན་ལ་སྦྱང་བ་རྣམས་། སྲིན་སྲིག་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གུར་ཅིག་། མེ་ལྷེ་སྣང་སྲིད་གང་བའི་རྩལ་ཡན་ཟེར་། ཀུན་བཟང་མཚོད་
KON CHOK DE SHIN KOR LA CHE PA NAM JIN SEK ME CHO DI YI DAK GYUR CHIK ME CHE NANG SI GANG WAY DUL TREN ZER KUN ZANG CHO	
the dead Be purified by the fire offering. May the tongues of flame fill all appearance and all existence, Each particle of fire becoming an inexhaustible cloud of offerings like those of the Bodhisattva Samantabhadra, And per-	
བའི་སྲིན་ཡུང་མི་ཟད་པ་། རྒྱལ་བའི་ཉིད་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་གུར་ཅིག་། མེ་ལྷེ་ཡེ་ཤེས་འདོད་ལྡེའི་མཚོད་སྲིན་ཟེར་། དེགས་དུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱུང་།	
PAY TRIN PUNG MI ZE PA GYAL WAY ZHING KHAM YONG LA KHYAB GYUR CHK ME CHE YE SHE O NGAY CHO JIN ZER RIK DRUK NAR ME NE SU KHYAB	
vading all of the pure realms of all the buddhas. May the tongues of flame become five-colored offering light-rays that embody the five wisdoms, And pervade sentient beings of the six realms down to the hell of uninterrupted	

6

ཆར་། ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ་།
 འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྟོ་།
 བདག་ཅག་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྲིག་སྲིབ་དང་།

CHAR JI SI NAM KHA NE KYI WAR NYI DU DO PAY YON TEN ZE PA ME PAR NGO
DAK CHAK DU SUM SAK PAY DIK DRIB DANG
inexhaustible abundance of desirable qualities. May the wrongdoing and
obscuration I have accumulated in the three times, and the careless use of the
offerings to the Three jewels that were made out of faith for the benefit of
Phẩm vật mong muốn bất tận. Nguyên những việc làm sai trái và che chướng tôi
đã tích lũy trong ba thời, và việc sử dụng bất cẩn của các cúng phẩm cho Tam
Bảo từ đức tin vì lợi ích của

དགོན་མཚོག་དད་གཤིན་དགོར་ལ་སྐྱུང་བ་རྣམས་ཅུ།
སྐྱེན་སྲིག་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག་ཅུ།

མེ་སྐྱེ་སྐྱང་སྲིད་གང་བའི་རྒྱལ་ཕྱན་ཟེར་ཅུ། གྲུན་བཟང་མཚོད་

KON CHOK DE SHIN KOR LA CHE PA NAM JIN SEK ME CHO DI YI DAK GYUR CHIK
ME CHE NANG SI GANG WAY DUL TREN ZER KUN ZANG CHO

the dead be purified by the fire offering. May the tongues of flame fill all appearance and all existence, each particle of fire becoming an inexhaustible cloud of offerings like those of the Bodhisattva Samantabhadra, and
người chết được thanh tẩy bằng của lễ hỏa tịnh. Nguyên những lưỡi ngọn lửa tràn đầy mọi hiện tượng và sự vật, mỗi hạt lửa trở thành đám mây cúng dường vô tận như cúng dường của Bồ tát Phổ Hiền

བའི་སྐྱེན་ཕུང་མི་ཟད་བཅུ། རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་གྱུར་ཅིག་ཅུ།
མེ་སྐྱེ་ཡེ་ཤེས་འདོད་ཕྱི་མཚོད་སྐྱེན་ཟེར་ཅུ། རིགས་རྒྱུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱུང་

PAY TRIN PUNG MI ZE PA GYAL WAY ZHING KHAM YONG LA KHYAB GYUR CHK ME
CHE YE SHE O NGAY CHO JIN ZER RIK DRUK NAR ME NE SU KHYAB

pervading the pure realms of the buddhas. May the tongues of flame become five-colored offering light-rays that embody the five wisdoms, and pervade sentient beings of the six realms down to the hell of uninterrupted
trần ngập cõi cõi tịnh độ của chư Phật. Nguyên những ngọn lửa trở thành những tia sáng ngũ sắc cúng dường năm trí tuệ và trần ngập chúng sinh trong sáu cõi luân hồi đến tận địa ngục vô gián

ཨྲིཾ	ཡུར་པས།	ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྐར་གྲོལ།	འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སྣོད་པོར་སངས་རྒྱལ་ཤོག།	ཨྲིཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།	ཁྱེས་
	GYUR PE	KHAM SUM KHOR WA JA LU O KUR DROL	DRO KUN JANG CHUB NYING POR SANG GYE SHOK	OM AH HUNG	
suffering. By means of this, may sentient beings of the three realms be liberated from samsara and obtain the body of rainbow light. May all beings attain the essence of enlightenment. OM AH HUNG After repeating the three					
འབྲུག་སྐུམ་བརྒྱུ་མྱོང་མོག་ས་གང་འགྲུབ་མཐའ།	སྐུ་གསུམ་དག་པ་སྣོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།	ཚོས་འོངས་སྐུལ་གསུམ་སྣོད་སྲིད་གཟུགས་ལུང་རྣམས།	བདུད་རྩིར་ཞུ་བས་འཇའ་འོད་		7
	KU SUM DAK PA NO KYI ZHAL YE SU	CHO LONG TRUL SUM NANG SI ZUK PUNG NAM	DU TSIR ZHU WE JA O		
syllables a hundred or a thousand times, or whatever. The inanimate universe has been purified into the nature of the trikaya and becomes a precious palace. Sentient beings are the embodiment of the dharmakaya, nir-					
བར་སྐང་གང་།	འཁོར་བ་སྐང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་བཅུད།	ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།	སྣོད་སྲིད་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་ལ་བསྟོ།		
BAR NANG GANG	KHOR WA NYANG DE ZAK ME DU TSI CHU	TOK ME DU NE DA TA YEN CHE DU	NANG SI DRON DU GYUR PA YONG LA NGO		
manakaya, and sambhogakaya. The aggregate of form throughout the entire universe Has melted into amrita, and the entire sky is filled with rainbow light. All things within samsara and nirvana become undefiled ambrosia.					

ཡུར་པས། ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྐར་གྲོལ།
 འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སྣོད་པོར་སངས་རྒྱལ་ཤོག། ཨྲིཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཁྱེས་

**GYUR PE KHAM SUM KHOR WA JA LU O KUR DROL DRO KUN JANG CHUB NYING
 POR SANG GYE SHOK OM AH HUNG**

**suffering. By means of this, may sentient beings of the three realms be
 liberated from saṃsāra and obtain the body of rainbow light. May all beings
 attain the essence of enlightenment. OM AH HUNG. After repeating the three**
*Bằng cách này, nguyện mọi chúng sinh của ba cõi được giải thoát khỏi luân hồi
 và đạt thân cầu vồng. Xin cho tất cả chúng sinh đạt được bản chất của sự giác
 ngộ. OM AH HUNG*

འབྲུ་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་འགྲུབ་མཐར། ལྷ་གསུམ་དག་པ་སྟོང་གྱི་གཞལ་
 ཡས་སུ། ཚོས་ཡོངས་སྤྱལ་གསུམ་སྣང་སྲིད་གཟུགས་ལུང་རྣམས།
 བདུད་ཚིར་ལུ་བས་འཇའ་འོད་

KU SUM DAK PA NO KYI ZHAL YE SU CHO LONG RUL SUM NANG SI ZUK PUNG
 NAM DU TSIR ZHU WE JA O

**syllables a hundred of a thousand times, or whatever. The inanimate universe
 has been purified into the nature of the trikāya and becomes a precious
 palace. Sentient beings are the embodiment of the dharmakaya**

*Sau khi trì tụng ba chủng tự một trăm ngàn lần, hoặc bất cứ cái gì. Vũ trụ vô tri
 đã được thanh lọc vào bản chất của Ba Thân và trở thành một cung điện quý giá.
 Chúng sinh là hiện thân của Pháp thân,*

Dedication and Aspiration
Hồi Hưởng và Phát Nguyện

བར་སྣང་གང་། འཁོར་བ་སྤང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་བཅུད་།
 ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།
 སྣང་སྲིད་མགོན་དུ་གྱུར་བ་ཡོངས་ལ་བསྟོ།

BAR NANG GANG KHOR WA NYANG DE ZAK ME DU TSI'I CHU TOK ME DU NE DA
 TA YEN CHE DU NANG SI DRON DU GYU PA YONG LA NGO

**nirmāṇakāya, and sambhogakāya. The aggregate of form throughout the
 entire universe has melted into amrita, and the entire sky is filled with
 rainbow light. All things within saṃsāra and nirvāṇa become undefiled
 ambrosia. I**

*Hóa thân và báo thân. Các hình sắc kết hợp trong toàn bộ vũ trụ đã tan chảy
 thành cam lồ, và toàn bộ bầu trời đầy ánh sáng cầu vồng. Tất cả mọi thứ trong
 vòng luân hồi và niết bàn trở thành phẩm vật không thể tách lìa.*

Mountain Cleansing Offering	ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།	ལྷ་སྒོམ་སྦྱོང་པའི་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།	མད་བྱུང་ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།	གཞོན་ནུ་
	SA LAM DRE BU'I YON TEN TAR CHIN ZHING	TA GOM CHO PAY BAR CHE KUN SEL NE	ME JUNG KUN ZANG TUK KYI KHA YING SU	ZHON NU
	dedicate this ambrosia to all that appear and exist, to the recipients of offering Who have been there from beginningless time until now. May I perfect the qualities of the paths, stages, and fruition. May all obstacles to the view,			
	བུས་སྦྱུང་གཏན་སྲིད་ཟེན་པར་གོག།	འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྦྱངས་པའི་མཐར་།	འོག་མིན་དུ་བྱ་བར་སངས་རྒྱས་གོག།	ཕུང་ཁམས་བསྐྱེད་ཆས་བཀྲག་།
BUM KU'I TEN SI ZIN PAR SHOK	KHOR WAY GYAM TSO CHEN PO TONG PAY TAR	OG MIN PEMA DRA WAR SANG GYE SHOK	PUNG KHAM SEK DZE TRAK	
meditation and conduct be removed. In the excellent expanse of the mind of Samantabhadra, may I attain the stable citadel of the youthful vase body. After the emptying of this great ocean of samsara,				
མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་།	དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་ཆས་བདེ་སྦྱང་འབར་།	སྦྱང་ཉིད་སྦྱིང་རྗེའི་སྐྱེད་ཆས་ཚོས་དབྱིངས་གང་།	སྦྱང་སྲིད་འཁོར་།	
DANG ZI JI BAR	KAR MAR JANG SEM SEK DZE DE TONG BAR	TONG NYI NYING JE'I SEK DZE CHO YING GANG	NANG SI KHOR	
May buddhahood be attained in Akanishta, the lotus net. The burnt offering substances of the aggregates and elements blaze with luster and majesty.				

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།
 ལྷ་སྒོམ་སྦྱོང་པའི་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།

མད་བྱུང་ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ། གཞོན་ནུ་

SA LAM DRE BU'I YON TEN TAR CHIN ZHING TA GOM CHO PAY BAR CHE KUN SEL
 NE ME JUNG KUN ZANG TUK KYI KHA YING SU ZHON NU

dedicate this ambrosia to all that appear and exist, to the recipients of the offering who have been there from beginning less time until now. May I perfect the qualities of the paths, stages, and fruition. May all obstacles to the view,
Con hời hưởng những điều kỳ diệu này cho tất cả những gì hiện hữu và tồn tại, đối với những đối tượng nhận cúng dường từ vô thì kiếp cho đến bây giờ. Nguyên con hoàn thiện phẩm chất của các con đường, giai đoạn và kết quả. Nguyên tất cả những chướng ngại cho tri kiến,

བུམ་སྐུའི་གཏུན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག།
འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྣང་ས་པའི་མཐར་མུམ་།

འོག་མིན་པར་བྱ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག། ཡུང་ཁམས་བསྐྱེག་རྩལ་བཀྲག་

**BUM KU'I TEN SI ZIN PAR SHOK KHOR WAY GYAM TSO CHEN PO TONG PAY TAR
OG MIN PEMA DRA WAR SANG GYE SHOK PUNG KHAM SEK DZE TRAK**

**meditation and conduct be removed. In the excellent expanse of the mind of
Samantabhadra, may I attain the stable citadel of the youthful vase body.**

After the emptying of this great ocean of saṃsāra,

*thiền định và đạo đức được loại bỏ. Trong sự lan rộng tuyệt vời của tâm thức của
Phổ Hiền, nguyện con đạt được trạng thái của thân trẻ trung bền vững. Sau khi
biển luân hồi trở nên trống rỗng,*

མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་མུམ་།

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེག་རྩལ་བདེ་སྣང་འབར་མུམ་།

སྣང་ཉིད་སྣང་རྗེའི་སྐྱེག་རྩལ་ཚོས་དབྱིངས་གང་མུམ་། རྣང་སྲིད་འཁོར་

**DANG ZI JI BAR KAR MAR JANG SEM SEK DZE DE TONG BAR TONG NYI NYING JE'I
SEK DZE CHO YING GANG NANG SI KHOR**

**May Buddhahood be attained in Akanishta, the lotus net. The burnt offering
substances of the aggregates and elements blaze with luster and majesty.**

*Nguyện Phật tánh đạt được ở cõi thuần tịnh tối thượng Liên Hoa Akanishta. Mọi
nguyên liệu vật phẩm cúng dường được đốt cháy phát sáng với ánh hào quang
rực rỡ.*

ཨྲི།	འདས་དྲོ་རྗེའི་འོད་ལྗེའི་ཞིང་།	ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེག་རྫས་འབུལ།	སྣོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག།	ད་
	DE DOR JE'I O NAY ZHING	LHUN DRUB DZOK SANG GYE PAY SEK DZE BUL	NGON GYI LEN CHAK TAM CHE JANG GYUR CHIK	DA
The burnt offering substances of white and red bodhicitta blaze with bliss and emptiness. The burnt offering substances of emptiness and compassion fill the dharmadhātu. In this realm where all that appears and exists, all of				
ཨྲི།	ལྷ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།	མ་འོད་སྤྱིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག།	སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི།	སྣོན་བཅས་བསྐྱབ་པ་
	TA GYU LA MI NE TOL LO SHAK	MA ONG DRIB PAY KHOR LOR MA GYUR CHIK	SO TAR JANG SEM RIK PA DZIN PA YI	DOM CHE LAB PA
samsara and nirvana, is the five vajra lights, I offer the burnt offering substances of spontaneously present Buddhahood. May all past karmic debts be purified. In order that wrongdoing and obscuration not abide within me now,				
ཨྲི།	གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་རིགས།	ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།	ནད་གདོན་གྲིབ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག།	ནད་སྤྲུག་མ་ཚོན་གྱི་བསྐྱེལ་པ་
	SANG NGAK DAM TSIK RIK	TSHOR DANG MA TSHOR NYAM PA TOL LO SHAK	NE DON DRIB DANG MI TSANG DAK GYUR CHIK	NE MUK TSHON GYI KAL PA
I confess them. May the cycle of obscuration not continue into the future. I admit and confess both conscious and unconscious violations of Prātimokṣha vows, bodhisattva vows, vidyadhara vows of secret mantra, And the				

འདས་དྲོ་རྗེའི་འོད་ལྗེའི་གཞིར།
 ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེག་རྫས་འབུལ།
 སྣོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག། ད་

DE DOR JE'I O NAY ZHING LHUN DRUB DZOK SANG GYE PAY SEK DZE BUL NGON GYI LEN CHAK TAM CHE JANG GYUR CHIK DA

The burnt offering substances of white and red bodhicitta blaze with bliss and emptiness. The burnt offering substances of emptiness and compassion fill the dharmadhātu. In this realm where all that appears and exists, all of a
Các phẩm vật cúng dường được đốt cháy bởi ánh sáng trắng đỏ của Bồ Đề Tâm và tánh không. Các phẩm vật cúng dường được đốt cháy bởi Bồ Đề Tâm và tánh không lấp đầy Pháp tánh. Trong cõi này nơi mà mọi hiện hữu và tồn tại, tất cả



Five Tathāgatas: Vairocana (White), Amitābha (Red), Amoghasiddhi (Green), Akṣobhya (Blue), Ratnasambhava (Yellow)

Năm Vị Ngũ Trí Như Lai: Tỳ Lô Giá Na Như Lai (Trắng), A Di Đà Như Lai (Đỏ), Bất Không Thành Tựu Như Lai (Xanh lá), A Súc Bệ Như Lai (Xanh dương), Bảo Sanh Như Lai (Vàng)

ཏྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
མ་འོངས་སྐྱིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག།

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཇིག་པ་ཡི། ལྷོ་མ་བཅས་བསྐྱབ་པ་

TA GYU LA MI NE TOL LO SHAK MA ONG DRIB PAY KHOR LOR MA GYUR CHIK SO
TAR JANG SEM RIK PA DZIN PA YI DOM CHE LAB PA

samsāra and nirvāṇa, is the five vajra lights. I offer the burnt offering substances of spontaneously present Buddhahood. May all past karmic debts be purified. In order that wrongdoing and obscurations not abide within me now,

luân hồi và niết bàn, là năm ánh sáng Kim Cương thừa. Con xin cúng dường các phẩm vật của Phật quả tự nhiên hiện hữu. Nguyên tất cả những nghiệp nợ được thanh tịnh. Nguyên những hành động sai trái và sự che chướng không còn hiện hữu nữa,

གསང་སྐྱབས་དམ་ཚོག་རིགས། ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
ནད་གདོན་གྲིབ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག། བད་ལྷན་མཚོན་གྱི་བསྐྱེད་པ་

SANG NGAK DAM TSIK RIK TSHOR DANG MA TSHOR NYAM PA TOL LO SHAK NE
DON DRIB DANG MI TSANG DAK GYUR CHIK NE MUK TSHON GYI KAL PA

I confess them. May the cycle of obscurations not continue into the future. I admit and confess both conscience and unconscious violations of Prātimokṣa vows, Bodhisattva vows, Vidyādhara vows of secret mantra, and the
Con xin sám hối tất cả tội nghiệp. Nguyên những che chướng không tiếp tục trong tương lai. Con phát lồ sám hối những hành động chủ tâm và không chủ tâm đã phá vỡ ngũ giới Prātimokṣa, bồ tát giới, giới nguyện của bí mật của Trì Minh Vương và

Requesting Activity
Thỉnh Cầu

Mountain Cleansing Offering	ཞི་གུར་ཅིག།	མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་སུན་མ་ལྗོག།	ཚོས་མཛོད་སླ་མ་གདན་འདྲེན་བར་ཆད་ལྗོག།	བོད་ཡུལ་བགྲ་མི་ཤིས་པའི་ལྷས་ངན་ལྗོག།
	ZHI GYUR CHIK	TA MI U SU ONG WAY SUN MA DOK	CHO DZE LA MA DEN DREN BAR CHE DOK	BO YUL TRA MI SHI PAY TE NGEN DOK
	samaya of secret mantra. May sickness, döns, contamination and impurity be purified. May warfare, sickness, and famine be pacified. May barbarians entering and invading the central country be averted. May the obstacle of			
	གཟའ་རྒྱ་རྒྱལ་པོས་སློག་དབུགས་བསྟུང་བ་ལྗོག།	འཛིགས་པ་ཚེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་ལྗོག།	བདག་ཅག་གར་གནས་བགྲ་མི་ཤིས་པ་ལྗོག།	དམ་སྲི་འགོང་
ZA LU GYAL PO SOK UK DU PA DOK	JIK PA CHEN PO GYE DANG CHU DRUK DOK	DAK CHAK GAR NE TRA MI SHI PA DOK	DAM SI GONG	
dakinis inviting practitioners and lamas to their realms be averted. May all inauspicious signs for the country of Tibet be averted. May the stealing of vitality and breath by planets, nagas and kings be averted. May the eight and				
པོའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམས་ལྗོག།	སམལ།	།ཅེས་གི་རྣམ་ཚུགས་པའི་བསང་སྐབས་བརྒྱ་དང་བཅུ་དྲུག་།	ལྷིན་སློག་གི་ཚོགས་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་གྱ། སེམ་བསང་མཚན་འདིས་འཚིག་བསྟུ་བ་དང་དཀོར་སྦྱོར་བར་ཆད་ལྱི་	
PO'I TU TOB NU PA DOK				
sixteen dangers be averted. May any inauspiciousness be averted wherever we reside. May the magical power of the samaya broken spirits be averted. Samaya. In that way, with various woods, burn the one hundred and				

ཞི་གུར་ཅིག། མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་སུན་མ་ལྗོག།
 ཚོས་མཛོད་སླ་མ་གདན་འདྲེན་བར་ཆད་ལྗོག།
 བོད་ཡུལ་བགྲ་མི་ཤིས་པའི་ལྷས་ངན་ལྗོག།

ZHI GYUR CHIK TA MI U SU ONG WAY SUN MA DOK CHO DZE LA MA DEN DREN BAR CHE DOK BO YUL TRA MI SHI PAY TE NGEN DOK

Samaya of secret mantra. May sickness, döns, contamination and impurity be purified. May warfare, sickness, and famine be pacified. May barbarians entering and invading the central country be averted. May the obstacle of
Thệ nguyện mật chú. Nguyện bệnh tật, cái chết, nhiễm bẩn và những gì chưa thanh tịnh được thanh tịnh. Nguyện chiến tranh, bệnh tật và nạn đói được đẩy lùi. Nguyện những người man rợ xâm chiếm đất nước bị ngăn chặn. Nguyện trở ngại

གཟུང་ལྷ་རྒྱལ་པོས་སློབ་དབུགས་བསྐྱེད་པ་སློབ་པ།
 འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱུད་དང་བཅུ་དྲུག་སློབ་པ།
 བདག་ཅག་གར་གནས་བཀྲ་མི་ཤེས་པ་སློབ་པ། དམ་སྲི་འགོང་།

**ZA LU GYAL PO SOK UK DU PA DOK JIK PA CHEN PO GYE DANG CHU DRUK DOK
 DAK CHAK GAR NE TRA MI SHI PA DOK DAM SI GONG**

dākinīs inviting practitioners and lamas to their realms be averted. May all inauspicious signs of the country of Tibet be averted. May the stealing of the vitality and breath by planets, nagas and kings be averted. May the eight and
Cho việc Không Hành Nữ dākinīs thỉnh mời các hành giả và các Lạt ma vào cõi của họ được đẩy lùi. Nguyên tất cả những dấu hiệu xấu của đất nước Tây Tạng được ngăn chặn. Nguyên sự đánh cắp sinh lực sống của các hành tinh, cõi rồng và các vị vua được ngăn chặn. Nguyên tám và

པོའི་མཐུ་སྟོབས་རུས་པ་སློབ་པ།
 ས་མ་ཡུ། །ཅིས་ཤིང་སྣ་ཚོགས་པའི་བསངས་བརྒྱུད་དང་བརྒྱུད། སྤྱོད་སྲིག་གི་ཚོ་
 ག་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་བྱ། རི་བོ་བསང་མཚོད་འདིས་འཆི་བ་བསྐྱུ་བདང་དགོར་
 སྤྱོད་བར་ཆད་ཀྱི།

PO'I TU TOB NU PA DOK

sixteen dangers be averted. May any inauspiciousness be averted wherever we reside. May the magical power of the samaya broken spirits be averted. Samaya. In that way, with various woods, burn the one hundred and eight varieties of sang substances as is found in the jinsek puja. This mountain cleansing offering will ransom death, purify obscurations from consuming the wealth of the sangha, and dispel all types of obstacles.
mười sáu nguy hiểm được ngăn chặn. Nguyên bất kỳ sự bất hạnh ở bất kỳ nơi nào chúng con cư trú cũng được ngăn chặn. Nguyên sức mạnh ma thuật của các tinh linh làm phá vỡ giới nguyện bị ngăn cản. Giới nguyện, bằng cách đó, với nhiều loại gỗ, hãy đốt cháy một trăm tám loại chất cúng dường như trong puja jinsek. Lễ núi cúng dường này sẽ chuộc nợ mạng sống, tịnh hóa những chướng ngại từ tiêu thụ của cải của Tăng đoàn, và xua tan tất cả các loại chướng ngại.

༡༡།	རིགས་སེལ་བ་དོ་རྗེ་ལ་ལམ་ལྷ་བུ་འདི་སྐྱེས་ལུལ་འབྲས་མོ་གཤོངས་ཀྱི་གནས་སྡོམ་ལེ་ཆ་ལག་རྒྱལ་ལའ་འགྲོས་གནང་བ་བཞིན་ནོར་འབྲུལ་མེད་པར་གྲིས་པའོ།	།སཛ་མཛྲ་ལྟོ།	སངས་རྒྱས་བསྟན་
			SANG GYE TEN
	eight varieties of sang substances as is found in the jinsek puja. This mountain cleansing offering will ransom death, purify obscurations from consuming the wealth of the sangha, and dispel all types of obstacles. It is there-		
ལྷ་	སྤུངས་དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྟོད།	།དགོ་འདུན་སྡོམ་རྣམ་འབྱོར་ཚོད་པལ་སྟེལ།	།སྟན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་འབུད་ལ།
	SUNG KON CHOK U PANG TO	GEN DUN DE KYONG NAL JOR TSHE PAL PEL	NYEN PAY DAR JOR DRAK PAY DUNG BU LA KHOR DANG LONG
	fore like a diamond in its worth. It was bestowed by the dakinis as a tool for opening the door to Sikkim, which was a hidden land. In accordance with this, it was written down without mistake or confusion. Sarwa mangalam.		
	སྟོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད།	།རྣམ་མེད་ལང་ཚོ་ལྷན་པའི་ལུས་སྟོབས་རྒྱས།	།མིག་ལ་ཡ་མཚན་ལྟ་མོ་དགའ་བ་དང།
	CHO GYE PA NYI DU DZO	GE ME LANG TSHO DEN PAY LU TOB GYE	MIK LA YA TSHEN TE MO GA WA DANG NA WAR TAK TU NYEN PAY TAM TO
	Protect the Buddha's teaching and praise the rank of the Three Jewels. Protect the communities of the sangha and increase the longevity and prosperity of yogins. Unfurl the banner of fame and blow the conch of renown.		

། རིགས་སེལ་བ་དོ་རྗེ་ལ་ལམ་ལྷ་བུ་འདི་སྐྱེས་ལུལ་འབྲས་མོ་གཤོངས་ཀྱི་གནས་སྡོམ་ལེ་ཆ་ལག་རྒྱལ་ལའ་འགྲོས་གནང་བ་བཞིན་ནོར་འབྲུལ་མེད་པར་གྲིས་

པའོ། །སཛ་མཛྲ་ལྟོ།

སངས་རྒྱས་བསྟན་

SANG GYE TEN
It is there-
Vì vậ,

ལྷུངས་དགོན་མཚོག་དབྱ་འཕང་བསྟོད། །དགི་འདུན་ཟེ་སྐྱོང་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔ
འ་སྟེལ། །སྟོན་པའི་དར་གྲགས་པའི་དུང་འབྱུང་ལ། །འཁོར་དང་ལོངས་

**SUNG KON CHOK U PANG TO GEN DUN DE KYONG NAL JOR TSHE PAL PEL NYEN
PAY DAR JOR DRAK PAY DUNG BU LA KHOR DANG LONG**

**fore like a diamond in it's worth. It was bestowed by the dākinīs as a tool for
opening the door to Sikkim, which was a hidden land. In accordance with this,
it was written down without mistake or confusion. Sarwa mangalam.**

*nghi quỹ này giống như một viên kim cương quý giá. Nó được ban cho bởi
các dākinī như một công cụ để mở cửa cho Sikkim, một vùng đất ẩn dật. Bởi điều
này, nó được viết ra không có bất kỳ sai sót nào. Nguyên thành tựu. Sarwa
mangalam.*

སྐྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །རྣམ་མཐོང་འང་ཚེ་སྟོན་པའི་ལུས་སྟོབས་རྒྱས། །
མིག་ལ་ཡ་མཚན་སྟོད་གའ་བ་དང་། །རྣེ་བར་རྟག་དུ་སྟོན་པའི་གཏམ་ཐོས་

**CHO GYE PA NYI DU DZO GE ME LANG TSHO DEN PAY LU TOB GYE MIK LA YA
SHEN TE MO GA WA DANG NA WAR TAK TU NYEN PAY TAM TO**

**Protect the Buddha's teachings and praise the rank of the Three Jewels.
Protect the communities of the sangha and increase the longevity and
prosperity of yogins. Unfurl the banner of fame and blow the conch of renown.**

*Bảo vệ giáo lý của Đức Phật và tán thán Tam Bảo. Bảo vệ các cộng đồng của
Tăng đoàn và tăng tuổi thọ và sự thịnh vượng của các vị hành giả. Giương cao
ngọn cờ phướn của danh vọng và thổi tiếng ốc của tiếng tăm.*

Mountain Cleansing Offering	ཤིང་པོ། གྲི་ཞིམ་ངང་པ་སྣ་དང་མི་ལགྲལ་བར། ཟེ་ཚོམ་འབྱོར་པས་རོ་འཛིན་ཚེས་བྱེད་ཅིང། ལུས་ལ་རེག་བྱ་བདེ་བ་ཁོ་ནས་འཚོ། ཡིད་ལ་རྣམ་	SHING DRI ZHIM NGE PA NA DANG MI DRAL WAR ZE KOM JOR PE RO DZIN TSHIM JE CHING LU LA REK JA DE WA KHO NE TSHO YI DAM NAM	12
	Cause our retinue and our prosperity to expand. Without aging, may the vigor of our bodies expand and may we be youthful. May my eyes see wonderful, joyous spectacles. May my ears continually hear pleasant conversation.		
	པར་བཀྲ་བའི་ཤེས་རབ་དང། ཟག་མེད་བདེ་བས་ནམ་ཡང་ངོ་མས་བར་མཛོད། ཁྱོད་གསོལ་ཁྱོད་བསྐྱེན་ཁྱོད་མཚོད་ཁྱོད་ཐད་ན། མཐུ་རྩལ་མ་རྩུང་བརྩེ་	PAR TRA WAY SHE RAB DANG ZAK ME DE WE NAM YANG NGOM PAR DZO KHYO SOL KHYO TEN KHYO CHO KHYO BE NA TU TSAL MA CHUNG TSE	
May my nose never be separate from delicious smells. May my sense of taste be satisfied through the acquisition of food. May my body only experience pleasant tactile sensations.			
གདུང་ཚེ་བར་མཛོད། གཤམ་ལ་བཀྲ་ཤེས་ལུན་ཚོགས་ལོངས་སྤོང་ལྟན། ཁྱེས་སུ་ལམ་འཕྲང་རྩུ་ལས་སྐྱོལ་འདོན་མཛོད། འཛིགས་སར་དག་ཅོང་ཚུན་	DUNG CHE WAR DZO ZHI LA TRA SHI PUN TSHOK LONG CHO DEN JE SU LAM TRANG CHU LE DROL DON DZO JIK SAR DRA JAK CHOM KUN		
May my mind possess lustrous prajna. May I be continually satisfied with undefiled happiness. If I pray to you, rely upon you, make offerings to you and urge you, Don't be weak; be loving. Cause this place to be auspicious.			

ཤིང་པོ། གྲི་ཞིམ་ངང་པ་སྣ་དང་མི་ལགྲལ་བར། ཟེ་ཚོམ་འབྱོར་པས་རོ་འཛིན་ཚེ
 མ་བྱེད་ཅིང། ལུས་ལ་རེག་བྱ་བདེ་བ་ཁོ་ནས་འཚོ། ཡིད་ལ་རྣམ་

SHING DRI ZHIM NGE PA NA DANG MI DRAL WAR ZE KOM JOR PE RO DZIN TSHIM
 JE CHING LU LA REK JA DE WA KHO NE TSHO YI DAM NAM

**Cause our retinue and our prosperity to expand. Without aging, may the vigor
 of our bodies expand and way we be youthful. May my eyes see wonderful,
 joyous spectacles. May my ears continually hear pleasant conversation.**

*Nhân phần thịnh về của cải và Đạo tràng được tăng trưởng. Nguyên sức sống
 tăng trưởng và cơ thể ngày càng trẻ trung, không trở lại như già nua nữa.*

Nguyên đôi mắt chúng con nhìn thấy những khung cảnh tuyệt vời, vui tươi.

Nguyên đôi tai chúng con liên tục nghe thấy cuộc trò chuyện thú vị.

པར་བཀྲ་བའི་ཤེས་རབ་དང་། །ཟག་མེད་བདེ་བས་ནམ་ཡང་ངོམས་པར་མཛོ
ད། །སྲོད་གསོལ་སྲོད་བསྟེན་སྲོད་མཚོད་བད་ན། །མཐུ་རྩལ་མ་ཚུང་བརྩེ་

PAR TRA WAY SHE RAB DANG ZAK ME DE WE NAM YANG NGOM PAR DZO KHYO
SOL KHYO TEN KHYO CHO KHYO BE NA TU TSAL MA CHUNG TSE

**May my nose never be separate from delicious smells. May my sense of taste
be satisfied through the acquisition of food. May my body only experience
pleasant tactile sensations.**

*Nguyện cho mũi của con không bao giờ được tách biệt với hương vị thơm ngon.
Nguyện vị giác của con được thỏa mãn thông qua nhận thực phẩm. Nguyện cơ
thể con chỉ cảm thấy xúc giác dễ chịu.*

གདུང་ཆེ་བར་མཛོད། །གཞི་ལ་བཀྲ་ཤེས་ལུན་ཚོགས་ལོངས་སྲོད་ལྡན། །བྱིས་སྲུ་
ལམ་འཕྲང་ཚུ་ལས་སྐྱལ་འདོན་མཛོད། །འཇིགས་སར་དག་ཇག་ཚོམ་རྒྱན་

DUNG CHE WAR DZO ZHI LA TRA SHI PUN TSHOK LONG CHO DEN JE SU LAM
TRANG CHU LE DROL DON DZO JIK SAR DRA JAK CHOM KUN

**May my mind possess lustrous Prajñā. May I be continually satisfied with
undefiled happiness. If I pray to you, rely upon you, make offerings to you and
urge you, Don't be weak; be loving. Cause this place to be auspicious,**

*Nguyện con đạt được trí tuệ bát nhã thông suốt. Nguyện con có thể liên tục hài
lòng với hạnh phúc chân thật. Khi con cầu nguyện đến Ngài, tin tưởng Ngài, cúng
dường và thúc khẩn cầu Ngài, nguyện con được yêu thương và che chở. Nguyện
đây trở thành nhân cát tường,*

༡།	།འཚོ་བ་རྒྱལ་བ།	།མདོ་རན་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།	།བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།	།སློ་མེད་
	TSHE WA KYOB	DOR NA SAM DON YI ZHI DRUB PAR DZO	DAK DANG TA YE SEM CHEN TAM CHE KYI	LA ME
	full of abundance, and prosperous. If I travel, free me from the dangers of perilous passages and of crossing rivers. If I go to dangerous places, protect me from the harm of enemies, bandits, and thieves. In short, please cause			
།	།རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་བསྐྱབ་པ་ལ།	།འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་།	།མཐུན་རྒྱུན་བསམ་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད།	།སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་
	DZOK PAY JANG CHUB DRUB PA LA	GAL KYEN BAR CHE MA LU ZHI WA DANG	TUN KYEN SAM DON LHUN GYI DRUB PAR DZO	SI ZHI'I PAL JOR
	the accomplishment of whatever I wish. For myself and for all beings Who are on the path to the accomplishment of unsurpassable perfect buddhahood, Pacify all adverse conditions and impediments, And cause all conducive			
།	།མ་ལུས་འབྱུང་པའི་གཞི།	།བྱུང་པའི་བསྐྱེད་པ་ལྷན་རིང་གནས་པ་དང་།	།དེ་འཛིན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་ལུང་པ་རྣམས།	།དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ལྷན་རིང་ཞབས་
	MA LU JUNG WAY ZHI	TUB PAY TEN PA YUN RING NE PA DANG	DE DZIN JE PAY KYE BU DAM PA NAM	PAL JOR GYI GYEN YUN RING ZHAB
	conditions to be spontaneously fulfilled. The ground for the arising of all goodness, both in existence and tranquility, Is the teachings of the Buddha. May they abide for a long time. May all of the holy individuals who uphold			

13

༡། །འཚོ་བ་རྒྱལ་བ། །མདོ་རན་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །
 །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །སློ་མེད་

TSHE WA KYOB DOR NA SAM DON YI ZHI DRUB PAR DZO DAK DANG TA YE SEM
 CHEN TAM CHE KYI LA ME

**full of abundance, and prosperous. If I travel, free me from the dangers of
 perilous passages and of crossing rivers. If I go to dangerous places, protect
 me from the harm of enemies, bandits, and thieves. In short, please cause**
*dõi dào, thịnh vượng. Khi con di chuyển, xin giải thoát con khỏi sự nguy hiểm trên
 các con sông. Nếu con đi đến những nơi nguy hiểm, xin bảo vệ tôi khỏi sự tổn hại
 của kẻ thù, kẻ cướp và kẻ trộm. Trước mắt, xin cho con nhân*

།རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་བསྐྱབ་པ་ལ། །འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་། །
 །མཐུན་རྒྱུན་བསམ་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་

DZOK PAY JANG CHUB DRUB PA LA GAL KYEN BAR CHE MA LU ZHI WA DANG TUN
 KYEN SAM DON LHUN GYI DRUB PAR DZO SI ZHI'I PAL JOR

**the accomplishment of whatever I wish. For myself and for all beings who are
 on the path to the accomplishment of unsurpassable perfect Buddhahood,
 pacify all adverse conditions and impediments, and cause all conducive**
*thành tựu bất cứ điều gì con muốn. Đối với bản thân tôi và cho tất cả chúng sinh
 đang trên con đường đạt đến quả vị Phật toàn hảo vô biên, xin làm yên ổn tất cả
 những điều kiện bất lợi và những trở ngại,*

མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གཞི། སྐབ་པའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །དེ་འཛི་
ན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། །དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་

MA LU JUNG WAY ZHI TUB PAY TEN PA YUN RING NE PA DANG DE DZIN JE PAY
KYE BU DAM PA NAM PAL JOR GYI GYEN YUN RING ZHAB

**conditions to be spontaneously fulfilled. The ground for the arising of all
goodness, both in existence and tranquility, is the teachings of the Buddha.**

**May they abide for a long time. May all of the holy individuals who uphold
Và trở thành những điều kiện được thành tựu tự nhiên. Nền tảng cho sự sinh khởi
của tất cả sự tốt lành, cả trong sự hiện hữu và trong tánh không, là những lời dạy
của Đức Phật. Nguyện họ duy trì trạng thái đó trong thời gian dài. Xin cho tất cả
các cá nhân tôn kính duy trì**

Mournful Cleansing Offering	བརྟན་ཤོག། །བདག་ཅག་ཡོན་མཚོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྲིད་ལུན་སུམ་ཚོགས། །དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་	TEN SHOK DAK CHAK YON CHO KHOR DANG CHE PA LA TSHE RING NE ME DE KYI PUN SUM TSHOK DON NAM TAM CHE YI ZHIN DRUB PA	these teachings Be adorned with prosperity, and may their lives be long. For myself and my patrons, May there be longevity, freedom from sickness, comfort, happiness, and abundance. May all of our wishes be accomplished	14
	དང་། །འགོ་བའི་དོན་ལ་མཐུན་དང་ལྷན་པར་མཛོད། །དཀྱིལ་འཁོར་གཞལ་ཡས་འདིར་ཡང་བྲག་གིས་གིང་། །ཉིན་ཡང་བྲག་གིས་དཔལ་འབར་ཏེ་ལ་ལ། །	DANG DRO WAY DON LA TU DANG DEN PAR DZO KYIL KHOR ZHEL YE DIR YANG TRA SHI SHING NYIN YANG TRA SHI PEL BAR TA LA LA	exactly as we intend them to be. May we be effective in being able to benefit other beings. In this palace of the mandala may there be auspiciousness. May the glory of auspiciousness blaze during the day. May the glory of	
	མཚོན་ཡང་བྲག་གིས་དཔལ་འབར་གྱི་ལི། །ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བྲག་གིས་བདེ་ལེགས་ཤོག། །གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཅམ་གྱིས་གྲང་། །འདོད་པའི་དོན་ས་	TSHEN YANG TRA SHI PAL BAR KYI LI LI NYIN TSHEN TAK TU TRA SHI DE LEK SHOK GANG ZHIK YI LA DREN PA TSAM GYI KYANG DO PAY NGO	auspiciousness blaze at night. May there be auspiciousness, happiness and excellence continually, day and night. Those who, merely by being thought of, Bestow, without exception, the siddhis that are wished for — You dhar-	

བརྟན་ཤོག། །བདག་ཅག་ཡོན་མཚོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །ཚེ་རིང་ནད་མེད་
བདེ་སྲིད་ལུན་སུམ་ཚོགས། །དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་

TEN SHOK DAK CHAK YON CHO KHOR DANG CHE PA LA TSHE RING NE ME DE KYI
PUN SUM TSHOK DON NAM TAM CHE YI ZHIN DRUB PA

**These teachings be adorned with prosperity, and may their lives be long. For
myself and my patrons, may there be longevity, freedom from sickness,
comfort, happiness, and abundance. May all of our wishes be accomplished**

**Những giáo Pháp này được trang hoàng với sự phồn thịnh, và nguyện họ được
trường thọ. Đối với con và những người bảo trợ của con, nguyện trường thọ, khỏi
bệnh tật, thoải mái, hạnh phúc và sự phồn thịnh. Nguyện mọi mong muốn của
chúng con được thành tựu**

དང་། །འགྲོ་བའི་དོན་ལ་མཐུ་དང་ལྡན་པར་མཛོད། །དགྲིལ་འཁོར་གཞལ་ཡ
ས་འདིར་ཡང་བྲག་ཤིས་ཤིང་། །ཞིན་ཡང་བྲག་ཤིས་དཔལ་འབར་ཏེ་ལ་ལ། །

DANG DRO WAY DON LA TU DANG DEN PAR DZO KYIL KHOR ZHEL YE DIR YANG
TRA SHI SHING NYIN YANG TRA SHI PEL BAR TA LA LA

**exactly as we intend them to be. May we be effective in being able to benefit
other beings. In this palace of the mandala may there be auspiciousness. May
the glory of auspiciousness blaze during the day. May the glory
chính xác như ý nguyện. Nguyện chúng con luôn đem lại lợi lạc cho chúng sinh
khác. Nguyện trong cung điện của Mạn đà la này luôn cát tường. Nguyện ngọn
lửa cát tường chiếu sáng ban ngày. Nguyện ánh sáng**

མཚན་ཡང་བྲག་ཤིས་དཔལ་འབར་གྱི་ལི་ལི། །ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བྲག་ཤིས་བདེ་
ལེགས་ཤོག། །གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཅམ་གྲིས་ཀྱང་། །འདོད་པའི་དངོས་

TSHEN YANG TRA SHI PAL BAR KYI LI LI NYIN TSHEN TAK TU TRA SHI DE LEK
SHOK GANG ZHIK YI LA DREN PA TSAM GYI KYANG DO PAY NGO

**of auspiciousness blaze at night. May there be auspiciousness, happiness and
excellence continually, day and night. Those who, merely by being thought of,
bestow, without exception, the siddhis that are wished for – You dharma
Huy hoàng vào ban đêm. Nguyện sự sung túc, hạnh phúc và sự tuyệt hảo luôn
liên tục, cả ngày lẫn đêm. Những người, chỉ đơn thuần nghĩ đến, cũng được ban
cho những điều này, không ngoại lệ, được những thành tựu như mong muốn**

།	ལྷ་མ་ལུ་ཐོས་ལྷོ་ལ་བ་དང་། DRUB MA LU TSOL WA DANG	ཚཱོས་སྐྱུང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས། CHO SUNG YI ZHIN NOR BU KHYE NAM KYI	བདག་སོགས་བསམ་དོན་འགྲུབ་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག ། DAK SOK SAM DON DRUB PAY DROK DZO CHIK	།	
	ma protectors who are like wish-fulfilling jewels — Please assist in the accomplishment of the aims of myself and others. May the holy gurus grant their blessings. May the yidams bestow siddhi. May the dharmapālas pacify				
	ལྷ་མ་དམ་པས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་སྐྱོལ་བ་དང་། LA MA DAM PE JIN GYI LAB PA DANG	ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་མཛད་ཅིང་། YI DAM LHA YI NGO DRUB TSOL DZE CHING	ཚཱོས་སྐྱུང་སྐྱུང་མས་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་། CHO KYING SUNG ME BAR CHE ZHI WA DANG		བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་། TEN PA DAR ZHING
	impediments. May the auspiciousness of the flourishing of the teachings and the spreading of the Dharma be present. May this world be happy, may crops be excellent, May grains and other crops spread, and may Dharma				
བཀ་ཤིས་ཚོས་འཕེལ་ཤོག TRA SHI CHO PEL SHOK	འཛིན་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོགས་དང་། JIK TEN DE ZHING LO LEK DANG	འབྲུན་མས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་བ། DRU NAM PHEL ZHING CHO PHEL W	བདེ་ལོགས་ལྷན་སྐྱུལ་ཚོགས་པ་དང་། ། DE LEK PHUN SUM TSHOK PA DANG		
spread. May there be abundant happiness and excellence, And may all of our wishes be accomplished.					

། ལྷ་མ་ལུ་ཐོས་ལྷོ་ལ་བ་དང་། ཚཱོས་སྐྱུང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །
 བདག་སོགས་བསམ་དོན་འགྲུབ་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

DRUB MA LU TSOL WA DANG CHO SUNG YI ZHIN NOR BU KHYE NAM KYI DAK SOK SAM DON DRUB PAY DROK DZO CHIK
protectors who are like wish-fulfilling jewels – Please assist in the accomplishment of the aims of myself and others. May the holy gurus grant their blessings. May the yidams bestow siddhi. May the dharmapālas pacify
Các Hộ Pháp như ngọc như ý – Xin giúp đỡ để hoàn thành mục đích của chính con và những chúng sinh khác. Nguyện cho các Đạo Sư thánh thiện ban phước lành cho họ. Nguyện Bốn Tôn ban cho thành tựu. Nguyện các hộ pháp bạc trừ

ལྷ་མ་དམ་པས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་པ་དང་། །ཡི་དམ་སྣ་ཡིས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་མཛ
ད་ཅིང་། །ཚོས་སྐྱོང་སྤྱང་མས་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །བསྟན་པ་དར་ཞིང་།

LA MA DAM PE JIN GYI LAB PA DANG YI DAM LHA YI NGO DRUB TSOL DZE CHING
CHO KYING SUNG ME BAR CHE ZHI WA DANG TEN PA DAR ZHING

impediments. May the auspiciousness of the flourishing of the teachings and the spreading of the dharma be present. May this world be happy, may crops be excellent, may grains and other crops spread, and may Dharma
chưởng ngại. Nguyên những điều cát tường trong việc nuôi dưỡng và phát triển mạnh mẽ của giáo Pháp luôn hiện diện. Nguyên cho thế giới này được hạnh phúc, mùa màng có thể bội thu, có thể ngũ cốc và các cây trồng xum xuê, và giáo Pháp

བགྲ་ཤིས་ཚོས་འཕེལ་ཤོག །འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །འབྲུ་རྣམས་
འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་བ། །བདེ་ལེགས་སྤུན་སྦྱུམ་ཚོགས་པ་དང་། །

TRA SHI CHO PEL SHOK JIK TEN DE ZHING LO LEK DANG DRU NAM PHEL ZHING
CHO PHEL W DE LEK PHUN SUM TSHOK PA DANG

spread. May there be abundant happiness and excellence, and may all of our wishes be accomplished.
lan rộng. Nguyên hạnh phúc và những điều tuyệt hảo dồi dào và nguyên cho ước nguyện của chúng con được thành tựu.

Mountain Cleansing Offering	ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད།།	༥	དཔལ་ལྗོངས་བའི་དབང་པོ་ཀུན་པའི་སྐབ་ལྷེ་ཆེན་པོ་ཡིད་འོང་བསམ་གཏན་གྲིང་ནས་དཔར་བསྐྱུན་ཞུས་དགེས་སྐྱབ་བསྟན་དར་བའི་རྒྱུར་	16
	YI LA DO PA KUN DRUB PA DZO			
	ལྷེ་ཆེན།།	།།		
			© 2011 Karma Triyana Dharmachakra	

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད །། །

YI LA DO PA KUN DRUB PA DZO

དཔལ་ལྗོངས་བའི་དབང་པོ་ཀུན་པའི་སྐབ་ལྷེ་ཆེན་པོ་ཡིད་འོང་བསམ་གཏན་གྲིང་
 'ནས་དཔར་བསྐྱུན་ཞུས་དགེས་སྐྱབ་བསྟན་དར་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

- བསྐྱོད་ཆོས་རྒྱལ་ **Pema Choedon** dịch từ Tiếng Anh sang tiếng Việt, 12/25 năm 2017.
- ཀུན་པའི་སྐབ་ལྷེ་ཆེན་ **Karma Dorje** biên soạn trang này 01/01 năm 2018 để bổ sung thêm cũng như khích lệ và ủng hộ mọi người, nếu có điều gì sơ sót xin quý vị hoan hỷ.
- Nguồn của file PDF này tại wisdomcompassion.org
- Original Pecha Text with Tibetan and English translations without the Vietnamese translation can be found here at **Namse Bangdzo**.